

ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ФАКТОР РАСШИРЕНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ

Давыдова Д.С., Челнокова А.С., Антонова Ю.Н.

Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева, медицинский институт

Орёл, Россия

BORROWING AS A FACTOR IN THE EXPANSION OF THE MEDICAL LEXICON

Davydova D.S., Chelnokova A.N., Antonova J.N.

Oryol State I.S. Turgenev University, medical institute

Oryol, Russia

Развитие и лексическое обогащение любого языка не может проходить без заимствования слов, что ни в коей мере не вредит его самобытности. Активизация процесса заимствования началась с бурным развитием науки и техники, когда в профессиональную речь хлынул поток терминов и специализированных слов и выражений.

Поскольку медицина является одной из самых древних областей знания человека, в отличие от других областей знаний, становление медицинской лексики уходит корнями в глубокое прошлое. В связи с этим медицинская терминология существенно отличается рядом характерных черт, связанных с историей ее становления и развития за счет метафорического и метонимического терминообразования, конверсии, терминологизации общеупотребительной лексики, синонимии, аффиксального терминообразования, словосложения и аббревиации, внеязыковой действительности, связанной с современными этапами развития умственной деятельности человека.

В русской медицинской терминологии выделяют несколько групп терминов:

- 1) Исконно русские наименования (например, горло, ухо, сердце и т.д.);
- 2) Заимствованные из западноевропейских языков, или западноевропеизмы (французские: таблетка (tablette), трофический (trophique), мигрень (migraine), сироп (sirop), драже (dragee); немецкие: штифт (stift), шприц (spritze); английские: анестезия (anaesthesia), винир (veneer), метаболический синдром (metabolicsyndrome) и др.);
- 3) Латинские (например, инсулин (insulin), мускул (musculus));
- 4) Заимствованные классицизмы (кариес, диабет);

Было установлено, что в настоящее время в современном русском языке вновь происходит очередной (после конца 20-х – начала 30-60-х годов) подъем процесса заимствований и оживление иноязычной, особенно англоязычной лексики. Многие лингвисты считают, что заимствования из английского языка - одна из самых выраженных черт нашего сегодняшнего развития языка.

Большая часть английских слов перешло в русский язык с помощью транслитерации (передача письменности одного языка при помощи алфавита другого). Около 47,3 % таких слов нашли наиболее широкое применение в фармацевтической терминологии.

По сравнению с греко-латинскими терминами, пришедшими в русский язык в двадцатом веке, английские заимствования составляют значительно меньшее количество, и относятся к таким отраслям медицины, как иммунология, генетика, микробиология. Научно-технический прогресс в медицинской науке, появление новых методов диагностирования болезней и их лечения, приборов и инструментов медицинского

назначения стало толчком для процесса проникновения данных слов в последние десятилетия.

Различаются два вида заимствований слов из другого языка

1) полное заимствование: fundus — fundus — дно, trachea — trachea — бронх, delirium — delirium — бред;

2) частичное заимствование:

- Путем выпадения окончания: vitaminum — vitamin — витамин, persona — person — личность, человек, musculus — muscle — мышца;
- путем замены окончания: therapia — therapy — терапия, curo — cure — лечить, usus — use — употребление;
- путем замены букв в корне слова: tabuletta — tablet — таблетка, febris — fever — лихорадка, cura — care — забота;
- путем добавления окончания (суффикса), принятого в английском языке: finis — finish — конец, palpatio — palpation — пальпация, solutio — solution — раствор.

Англицизмы, или слова, заимствованные из английского языка, отличаются значительной степенью уподобляемости и количеством производных слов. Большинство из них относятся к клинической и фармацевтической подсистемам, а также к анатомической терминологии (плазма, ангина, инсулин, простатит, уретра и др.).

В свою очередь чаще всего используемые английские заимствования представляют собой измененные заимствования для использования в анатомической терминологии, лекарственных компонентах и т.д., например, макроцефалия, большеголовость, - из греко-лат. macrocephalia, Shuttle-vector — «Челночный вектор» (вектор, допускающий плазме реплицироваться во многие штаммы — хозяины), благоприятный прогноз -- из лат. prognosis bona, war-head — «Боеголовка» (лекарственный компонент иммунотоксина). По данным всего лишь 5,7% слов употребляется в данной сфере.

Невозможно представить область медицины, в которой в той или иной степени не применялись бы эпонимические названия, которые являются отражением эволюции медицинского познания и составляют большую часть медицинской терминологии (около 30%).

С точки зрения структуры, эпонимы — это двухкомпонентные терминологические сочетания, в которые, наряду с именем собственным, входит тематическое и структурное ядро с обобщающим значением (в клинической терминологии — болезнь, симптом, синдром, перелом, вывих, способ, пятно, реакция, метод, рефлекс, операция и др.; в анатомической — канал, труба, проток, пазуха и др.; в фармацевтической — мазь, капли, раствор, таблетка, жидкость, сбор и др.). Например, операция Бека, сбор Здренко, проток Баталова, болезнь Беккера, метод Ромодановского.

Эпонимы выполняют деликатную (щадящую) функцию, которая помогает избежать шокирующих ситуаций при постановке диагноза: синдром Аперта-Галле (интерсексуальность, вызванная трофическими и обменными нарушениями), синдром Туретта (генетически обусловленное расстройство центральной нервной системы), синдром Вернике (старческое слабоумие), синдром Патау (хромосомное заболевание).

Они также удобны в применении: описательный термин «сочетанием тикообразных подергиваний мышц лица, шеи и плечевого пояса, произвольных движений губ и языка

с частым покашливанием и сплевыванием» заменяют эпонимом «синдром Туретта», что значительно ускоряет и облегчает работу специалиста.

Подводя итог, можно сказать, что в каждой терминологической системе наравне с терминами, созданными средствами государственного языка, встречаются разнообразные заимствования из других языков, к примеру термины, образованные из греческих и латинских морфем. И русская медицинская терминология в этом плане не является исключением, так как и она была создана, в основном, при помощи заимствованной греко-латинской лексики, благодаря данным словам «язык медицины» стал более насыщенным и богатым, а специалистам различных направлений станет намного проще в их деятельности.

Список использованной литературы:

1. Абдуллаева М. Ж., Сабурова Ю. Т., Рахимова З. М. Переводы заимствованных медицинских терминов // Молодой ученый. — 2015. — №8. — С. 1084-1087.
2. Извекова Т. Ф., Грищенко Е. В., Пуртов А.С., Эпонимы в медицинской терминологии, М., 2014 г.
3. Краснова Г.Р. Латинские заимствования в медицинской терминологии современного английского языка // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по мат. VII междунар. студ. науч.-практ. конф. № 7.